Ferguson / Ani: Damascus Arabic

2

In der Stadt (Taxi und Restaurant)

Texte

1 – Straßenbahn

Mr. Jones und Ḥasan treffen sich auf der Straße.

مرحبا حسن بيك.	Jones	márḥaba Ḥàsan bḗk.
مرحبتين يا مستر جونس. ان شاء الله مبسوط؟	Ḥasan	marḥabtḗn yā mèster Žṓns. nšālla mabṣūṭ?
منيح الحمد الله و انت شلونك؟	Jones	mnīḥ əl-ḥamdəlla w ʾənte šlōnak?
الحمد الله انا مبسوط فيك، وين بدك تروح؟	Ḥasan	əl-ḥamdella, ʾana mabṣūṭ fīk, wēn bəddak trūḥ?
روح معي لننزل عالمرجة	Jones	rūḥ maʿi la-nenzel ʿa-l-Marže.
طيب خلينا ناخد الباص.	Ḥasan	ṭayyeb xallīna nāxod əl-bāṣ.
وين منستنى الباص.	Jones	wēn mnəstanna l-bāṣ
على اليمين هنيك.	Ḥasan	ʿa-l-yamīn ᵊhnīk.
شو بيظهر الباص كتير عجقة!	Jones	šū byəẓhar əl-bāṣ ktīr ʿažqa!
في خط تراموای عالمرجة كمان.	Ḥasan	fī xaṭṭ trāmwāy ʿa-l-marže kamān.
ليكو اجا واحد.	Jones	lēko ʾəža wāḥed
طيب روح لنطلع فيه، تفضل قدامي.	Ḥasan	ṭayyeb rūḥ la-nəṭlaʿ fī, tfaḍḍal qəddāmi.
قديش من هون عالمرجة.	Jones	qaddēš mən hōn ʿa-l-marže?
في درجة اولى بعشر ة وفي درجة تانية بسبعة.	Ḥasan	fī daraže ʾūla b-ʿašara w fī daraže tānye b-sabʿa.
منيح ، مناخد تيكتين درجة اولى.	Jones	mnīḥ, mnāxod tīkᵊtēn daraže ʾūla.
طيب منيح.	Ḥasan	ṭayyeb mnīḥ.
شكلنا رح نصل.	Jones	šakᵊlna raḥ nəṣal.
تفضل قدامي.	Ḥasan	tfaḍḍal qəddāmi.

Die Texte stammen aus dem Jahr 1959, daher sind die Verkehrsverhältnisse nicht mehr aktuell. Eine Straßenbahn – mit zwei Klassen – gab es in Damaskus von 1907 bis 1967. Es gab zwei Linien, die beide am Marže-Platz, dem damaligen Verkehrsknotenpunkt begannen. Auch der Wert des syrischen Pfundes spiegelt historische Verhältnisse wieder. Der Sprachgebrauch entspricht jedoch dem heutigen Stand.

links: Marže-Platz mit Straßenbahn 1950 (Quelle: Wikimedia Commons).
Die osmanische Verwaltung legte den Platz Ende des 19. Jahrhunderts an und errichtete hier ein Postamt und einen Verwaltungsbau. Auf dem Platz wurden syrische Nationalisten, die gegen die osmanische Herrschaft kämpften, öffentlich hingerichtet, daher der offizielle Name des Platzes *sāḥet əš-šuhadā* (sg. *šahīd* ‚Märtyrer'). Auch unter französischer Besatzung fanden hier Hinrichtungen statt. 1965 wurde hier der israelische Spion Eli Cohen öffentlich gehenkt.
Viele Straßen und Plätze in Damaskus haben einen offiziellen Namen, der meist kaum gebräuchlich und z.T. nicht einmal bekannt ist, und einen inoffiziellen, bei dem sie normalerweise genannt werden (*marže* bedeutet ‚Wiese').
Das Denkmal im Vordergrund erinnert an die Verlängerung der aus der Türkei kommenden Telegrafenlinie bis nach Medīna im Ḥižāz, im Volksmund heißt es *xāzūq əl-marže* ‚Marže-Pfahl' (*xāzūq* ‚Pfahl' ist auch ein historisches Folter- und Hinrichtungsinstrument). Auf der Spitze die Istanbuler Hamīdiyye-Moschee.

© Texte und Wendungen aus: Ch. A. Ferguson und M. Ani, *Damascus Arabic,* Washington 1961.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

2 – Wohin gehen wir?

وهلق لوين حنروح؟	Jones	w hállaq la-wḗn ḥa-nrùḥ?
عالقصاع، انا بدي شوف واحد هونيك.	Aḥmad	ʿa-l-Qaṣṣāʿ, ʾana bəddi šūf wāḥed hōnīk.
خلينا نروح عالقهوة بالاول. بدي اشرب شي.	Jones	xallīna rrūḥ ʿa-l-qahwe b-əl-ʾawwal. bəddi ʾəšrab šī.
و انا كمان.	Aḥmad	w ʾana kamān.
اهلا و سهلا، تفضلوا.	Kellner	ʾahlan w sahlan, tfaḍḍalu.
مرحبا، بالله جبلنا واحد قهوة و واحد بيرة.	Aḥmad	marḥaba, baḷḷa žəb-ᵊlna wāḥed qahwe w wāḥed bīra.*
هون ما منقدم بيرة.	Kellner	hōn mā mənqaddem bīra.
طيب، إذا بتريد جبلي قهوة انا كمان.	Jones	ṭayyeb, ʾəza bətrīd, žəb-li qahwe ʾana kamān.

3 – Im Taxi

وهلا كيف منروح عالقصاع؟	Jones	w hálla(q) kḯf mərrùḥ ʿal-Qaṣṣàʿ?
في بالباص والترامواي والتكسي.	Aḥmad	fī bəl-bāṣ w ət-trāmwāy w ət-taksi.
مناخد تكسي معناتها.	Jones	mnāxod taksi maʿnāta.
تكسي... تكسي...	Aḥmed	taksi … taksi…
بفضلوا.	Taxifahrer	tfaḍḍalu.
عالقصاع قديش معلم؟	Aḥmad	ʿa-l-Qaṣṣāʿ qaddēš ᵊmʿallem?
تلت ليرات.	Taxifahrer	tlətt lērāt.
كأنه كتير، مو هيك؟	Aḥmad	ka-ʾanno ktīr, mū hēk?
لا. ابدا مو كتير.	Taxifahrer	lāʾ. ʾabadan mū ktīr.
لا كتير، ليرتين كفاية.	Aḥmad.	lāʾ, ktīr, lērtēn kfāye.
كرمالكن باخد ليرتين ونص.	Taxifahrer	kərmālkon bāxod lērtēn w nəṣṣ.
طيب تفضل يا مستر جونس.	Aḥmad	ṭayyeb tfaḍḍal yā məster Žōns.
وين بتحبو نزلكن؟	Taxifahrer	wēn bəṯḥəbbu nazzelkon?
روح دغري لتشوف البناية الحمرة.	Aḥmad	rūḥ ḍəġri la-tšūf əl-bināye l-ḥamra.
هي البناية.	Taxifahrer	hayy əl-bināye.
هنيك عالشمال في لفة ، فوت فيها.	Aḥmad	hnīk ʿa-š-šmāl fī laffe, fūt fīa.
هون؟	Taxifahrer	hōn?
وقفلنا على اول باب على يمينك اعمول معروف.	Aḥmad	waqqef-ᵊlna ʿala ʾawwal bāb ʿala yamīnak, ʿmōl maʿrūf.
امرك، بتحبو ارجع آخدكن؟	Taxifahrer	ʾamrak, bəṯḥebbu ʾəržaʿ ʾāxədkon?
شو بتقول يا مستر جونس؟	Aḥmad	šū bətqūl yā məster Žōns?
اذا بترجع بعد ساعة بكون منيح.	Jones	ʾəza btəržaʿ baʿᵊd sāʿa bikūn ᵊmnīḥ.
على عيني.	Taxifahrer	ʿala ʿēni.
معك كمالة عشر ليرات.	Aḥmad	maʿak kmālet ʿašᵊr lērāt.
وقف لشوف ... ... أيه معي، تفضل.	Taxifahrer	waqqef la-šūf … … ʾē maʿi, tfaḍḍal.

4 – In Qaṣṣāʿ

كأنو خليل مو هون!	Aḥmad	ka-ʾanno Xalīl mú hòn!
شو منعمل هلا؟	Jones	šū mnaʿmel halla(q)?
خلينا نروح ناكل.	Aḥmad	xallīna nrūḥ nākol.
وين في مطعم منيح هون؟	Jones	wēn fī maṭʿam ᵊmnīḥ hōn?
شايف هل بناية الحمرة؟	Aḥmad	šāyef hal bināye l-ḥamra?
ايه.	Jones	ʾē.
وراها.	Aḥmad	warāha.
روح لنروح.	Jones	rūḥ la-nrūḥ.
شو هاد!! لمطعم كتير عجقة!!	Aḥmad	šū hād!! ə́l-maṭʿam ktīr ʿažqa!!
ما في غير مطعم هون؟	Jones	mā fī ġēr maṭʿam hōn?
في، هي واحد تاني.	Aḥmad	fī, hayy wāḥed tāni.
اذا منيح، مناكل في.	Jones	ʾəza mnīḥ, mnākol fī.
طيب.	Aḥmad	ṭayyeb.
اهلا وسهلا. امور!!	Kellner	ʾahlan w sahlan. ʾmōr!
شو في عندك أكل تقدملنا ياه؟	Aḥmad	šū fī ʿandak ʾakl ᵊtqaddəm-ᵊlna yā?
عنا لحم ورز وبطاطة.	Kellner	ʿanna laḥᵊm w rəzz w baṭāṭa.
انا بدي لحمة وبطاطة.	Aḥmad	ʾana bəddi laḥme w baṭāṭa.
وحضرتك شو طلبك؟	Kellner	w ḥaḍərtak šū ṭalabak?
جبلي واحد بيرة لو سمحت وبعدين بشوف شو بدي آكل.	Jones	žəb-li wāḥed bīra* law samaḥᵊt w baʿdēn bšūf šū bəddi ʾākol.

* Bei Essensportionen und Getränken wird die Zählzahl gebraucht: *wāḥed qahwe, tnēn šāy, tlāte šāwərma, ʾarbaʿa baṭāta, xamse bīra* (vgl dt.: zwei Tee, drei Shwarma, vier Pommes)

Wendungen und Ausdrücke

1	Der Bus ist da.	ʾəža l-bāṣ.
2	Lass uns den (diesen Bus) nehmen.	xallī-na nəṭlaʿ fī́.
3	Die Straßenbahn ist wohl zu spät. (… damit muss man sich abfinden)	ka-ʾanno əṭ-ṭṛām mətʾaxxer.
4	Die Straßenbahn ist überfüllt.	əṭ-ṭṛām ʿažqa.
5	Dann lass uns die nächste nehmen.	lakan xallī-na nāxod yalli baʿdo.
6	Wie viel kostet das Ticket?	qaddēš ḥaqq ət-tiket?
7	Wir wollen am Marže-Platz aussteigen.	bəddna nənzel bəl-Marže.
8	Sagen Sie uns doch bitte Bescheid, wenn wir da sind.	lamma mnəṣal ʿaṭīna xabar ʿmōl maʿrūf.
9	Wohin fährt diese Linie?	hal-xaṭṭ la-wēn biwaddi?
10	Halt, ich möchte hier raus.	ʿala mahlak bəddi ʾənzel hōn.
11	Wie viel wollen Sie dafür?	qaddēš btāxod mənna?
12	Was? Das ist ein bisschen viel.	šū hād? ktīr!

13	Das ist gar nicht viel, mein Herr.	ʾabadan mū ktīr ʾəstāz.
14	Zweieinhalb Pfund sind genug.	lērtēn w nəṣṣ ᵊkfāye.
15	Wo soll ich (für Sie) anhalten?	wēn bəddkon waqqef-ᵊlkon?
16	Biegen Sie hier an.	ləff hōn.
17	Hätten Sie vielleicht Wechselgeld für fünf Pfund?	baḷḷa maʿak kmālet xams lērāt?
18	Augenblick, ich schaue (für Sie) nach.	waqqef la-šəf-lak.
19	Würden Sie zurückkommen und uns um sechs Uhr abholen?	beṯḥəbb tərżaʿ tāxədna s-sāʿa sətte?
20	Ich verspreche Ihnen, ich werde zehn Minuten eher hier sein.	ʾəlkon ʿaliyyi kūn hōn qabl ᵊb-ʿašᵊr daqāyeq.

Bitte lernen Sie diese Wendungen auswendig.

Gesprächs- und Abtönungspartikeln

šakᵊl- wörtlich: ‚Form, Erscheinungsbild'
Es stellt den subjektiven Eindruck des Sprechers fest: ‚es sieht … aus'

šaklek taʿbāne ‚Du siehst müde aus.'
šaklo ṭayyeb ‚Das sieht lecker aus.'

Als Gesprächspartikel (+ Verbal- oder Nominalsatz) konstatiert es Offensichtliches, ggf. mit einer gewissen Verwunderung, Resignation oder mit fragendem Unterton (dt. Abtönungspartikeln: *wohl, anscheinend, offenbar*).
mit Nominalsatz:
šaklo Xalīl mū hōn. ‚Khalil ist wohl nicht da.'
mit Verbalsatz:
šakᵊlna tʾaxxarna. ‚Wir sind wohl zu spät.'

Synonym hierzu kann *ka-ʾanno* wörtlich: ‚als ob' gebraucht werden:
ka-ʾanno t-tram mətʾaxxer ‚Die Straßenbahn scheint zu spät zu sein.'
Die Wortstellung ist flexibel:
*ət-tram **ka-ʾanno** mətʾaxxer?*
*ət-tram mətʾaxxer **ka-ʾanno**?* (Wenn es am Ende steht, ist es eher fragend)

Seltener wird in dieser Funktion *byəẓhar* (wörtlich: ‚es scheint') gebraucht. Mit vorangestelltem *šū* kann noch ein Element der Überraschung hinzukommen:
(šū) byəẓhar əl-bāṣ ktīr ʿażqa! ‚Der Bus ist ja ganz schön voll.'

Gleichbedeutend sind ferner *əl-hēʾa* und *əẓ-ẓāher* (Grundbedeutung beider: ‚äußeres Erscheinungsbild).

Die Futurpartikel *raḥ / ḥa* wird u.a. bei unmittlelbar bevorstehenden Ereignissen gebraucht.
w hallaq la wén ḥa-nrūḥ ‚Und wo gehen wir jetzt hin?'

So kann das deutsche ‚gleich' wiedergegeben werden.
šū byəẓhar raḥ náṣal. ‚Oh, wir sind gleich da.'

Ansonsten kann ‚gleich' auch mit *halla(q)* (wörtlich ‚jetzt') wiedergegeben werden:
hállaq bqəllak yā. ‚Ich sag's dir gleich.'
(Der Hauptton des Satzes ist mit ´ bezeichnet)

šī drückt Unbestimmtheit aus. Dadurch wird die Aussage weicher.

bəddi ʾəšrab šī bīrāye	‚Ich würde gern mal ein Bier trinken.‘
bəddi ʿəšrab šī fənžān qahwe	‚Ich möchte wohl einen Kaffee trinken.‘
lāzem žīb šī daftar	‚Ich muss noch so ein Heft besorgen.‘
b-šī yōm mənrūḥ la-ʿando	‚Irgendwann gehen wir mal zu ihm.‘

Routineformeln

ʾana mabsūṭ fīk	‚Ich freue mich, Sie zu sehen.‘
mabsūṭ ᵊb-šōftak	(= dasselbe)
tfaḍḍal qəddāmi	‚Bitte, gehen Sie vor.‘

Verben

stanna – byəstanna	warten
wadda – biwaddi	führen zu … (z.B. ein Weg, eine Buslinie, …) *hal-xaṭṭ la-wēn biwaddi?* ‚Wohin führt diese Linie?‘ etwas bringen zu (*la-*) / nach (*ʿala*) *bəddi waddi l-ʾakᵊl la-žīran* *bədda twaddi lə-ġrāḍ ʿa-l-bēt* *raḥ waddīk ʿa-l-bēt* ‚Ich werde dich nach Hause bringen‘
waṣṣal – biwaṣṣel	(Synonym mit *wadda – biwaddi* in allen Bedeutungen)
qaddam – biqaddem	hier: servieren (im Restaurant) *hōn mā biqaddmu bīra* *šū bətqaddmu ważbāt ʿandkon?* ‚Welche Gerichte servieren Sie?‘ *šū fī ʿandak šī mnīḥ tqaddəm-ᵊlna yā?* ‚Was können Sie uns Schönes servieren?‘ nach dieser Konstruktion auch: *šū fī ʿandak šī mnīḥ ᵊtxabbərna yā?* ‚Was gibt’s schönes Neues?‘
ʾaxad – byāxod	hier: (Geld) nehmen *qaddēš / šū btāxod mənna?*
šāf – bišūf	hier: sich mit jdm. treffen; jdn. besuchen *bəddi šūf rəfqāti hnīk* ‚Ich will mich dort mit meinen Freunden treffen.‘

Sonstige Wörter

xaṭṭ pl. xṭūṭ	Linie (in der Geometrie und bei Verkehrsmitteln)
ʿažqa	Gedränge, Vollheit Wird nicht verändert: *ʾəl-bāṣ ʿažqa* wörtl. ‚der Bus ist Gedränge‘
wāḥed tāni	ein anderes / ein anderer
ġēr	ein anderer / eine andere / ein anderes / andere, vorangestellt und unveränderlich: *ġēr maṭʿam, ġēr maṛṛa, ġēr nās, …*
kərmāl-	um … Willen, für … (*kərmālak* ‚um deinetwillen‘, *ʿāmla kərmāl əxto* ‚er hat es seiner Schwester zuliebe gemacht‘)

Ausdrücke

lēk	Sieh mal! (frz. voilà) Das Objekt, auf das gewiesen wird, kann als Suffix angefügt werden: *lēko, lēka, lēkon, lēkna*
ʾamᵊr	Was darf es sein? (wörtlich: Befehl) = *ʾmōr* ‚befiehl!‘
maʿnāta	(< maʿna + ha; kann vor- oder nachgestellt werden) drückt eine Folge oder Konsequenz aus: also; dann; das heißt *mnāxod taksi maʿnāta* ‚Dann nehmen wir also ein Taxi‘

ʾəlak ʿaliyyi / ʾəlek ʿaliyyi / ʾəlkon ʿaliyyi — ich schulde dir; ich verspreche dir (wörtlich: zu deinen Gunsten auf mir)

Grammatik

la- leitet einen Finalsatz ein (damit, um zu, auf dass)
rūḥ maʿi la-nenzel ʿa-l-Marže. ‚Komm mit, auf das wir zusammen zum Marže gehen.‘

Das Verb im Fianlsatz steht in der Gegenwartsform ohne b-. Auf Verben der der Bewegung folgen Finalsätze meist asyndetisch, d.h. ohne Konjunktion:
bəṯḥebbu ʾəržaʿ ʾāxədkon? ‚Soll ich wiederkommen, Sie abholen?‘
xallīna nrūḥ nākol. ‚Lass uns essen gehen.‘

la- kann auch ein Ziel bezeichnen (bis dass)
rūḥ ḍəġri la-tšūf əl-bināye l-ḥamra. ‚Geh geradeaus, bis du das rote Gebäude siehtst.‘

rūḥ la-nrūḥ.	Los, lass uns gehen.
rūḥ la-nəṭlaʿ fī.	Los, lass uns da mitfahren.
rūḥ la-nšūf.	Los, guck mal! auch verstärkt: *rūḥ rūḥ la-nšūf*
hāt ta-nšūf	‚lass mal sehen‘ (wörtlich: Gib, damit wir sehen.)
waqqef la-	Moment mal / warte mal … *waqqef la-šūf* ‚Warte, lass mal sehen.‘ *maʿak ʿašᵊr sēnt ᵊfrāṭa?* ‚Hast du mal 10 Cent klein?‘ *waqqef la-šəf-lak* ‚Warte, ich schau mal.‘
waqqef la-qəl-lak	‚Weiß du schon?!‘ ‚Ich muss dir unbedingt was erzählen!‘ *laḥẓa waqqef la-qəl-lak. drīt ʾənno Līlya tžawwazet?*

Der *dativus commodi* drückt aus, dass etwas für jemanden, zum Vorteil von jemandem, zu Gunsten von jemandem geschieht. Im Deutschen bleibt es oft unübersetzt:

šū btaʿrəf-li ʿanno?	‚Was kannst du mir über ihn sagen‘ (Was weißt du für mich über ihn?)
wēn bəṯḥebbu waqqəf-ᵊlkon?	‚Wo soll ich (für euch) anhalten?‘
waqqəf-ᵊlna hōn.	‚Halte hier (für uns) an.‘

Betonung von einzelnen Satzteilen durch Personalpronomen
*ʾəza bətrīd, žəb**-li** qahwe ʾana kamān.* ‚Bringen Sie *mir* bitte auch einen Kaffee.‘

Freies Sprechen

1. Üben Sie zunächst alle Dialoge bis zur Flüssigkeit zu lesen.
2. Lernen Sie einen Dialog (Nr. 1, 3 oder 4) auswendig und spielen Sie ihn zu zweit vor.
3. Folgendes sind Vorschläge für eine freie Konversation. Gebrauchen Sie dabei die Wendungen aus den Texten.

   a) Jones ruft ein Taxi

      Der Fahrer bittet ihn einzusteigen.
      Jones sagt, er möchte zum Marže-Platz fahren und fragt nach dem Preis.
      Beide einigen sich auf einen Preis.

Als sie den Marže-Platz erreichen, zeigt Jones auf eine Abzweigung auf der rechten Seite hinter einem Kino und weist den Fahrer an, dort abzubiegen.
Der Fahrer fragt, wo er anhalten soll.
Jones sagt ihm, an der ersten Tür auf der linken Seite.
Sie halten an, Jones bezahlt den Fahrer und bekommt 5 Pfund zurück.
Sie verabschieden sich.

b) Jones und Aḥmad nehmen die Straßenbahn.

Jones sagt, er will ins Stadtzentrum und fragt, wohin diese Linie fährt.
Aḥmad sagt ihm, dass diese Linie in Zentrum fährt und dass er auch dorthin möchte.
Jones sagt: „Da kommt ein Bahn!“
Aḥmad sagt, dass die voll ist und er auf die nächste warten möchte.
Während sie warten, sagt Jones, er wolle den Bus nehmen.
Aḥmad sagt, dass es hier keinen Bus gibt.
Sie steigen in die Bahn und Jones fragt nach dem Fahrpreis.
Aḥmad sagt, er hat schon ein Ticket für Jones
Jones bittet Aḥmad, ihm zu sagen, wenn sie das Zentrum erreichen.
Aḥmad sagt ihm Bescheid, Jones bedankt sich und sie verabschieden sich.